

---

## CAPÍTULO 37. PASEO DEL JAPONÉS ANTIGUO AL JAPONÉS MODERNO

*Takayuki Yamada*

Universidad de Granada

### RESUMEN

El origen lingüístico de la lengua japonesa y de la lengua china es completamente diferente aunque el sistema de escritura japonés tiene su origen en el sistema de escritura chino. Los caracteres chinos fueron introducidos en el curso del siglo VI y el sistema de escritura moderna es un sistema complejo en el que los caracteres chinos se utilizan conjuntamente con los dos silabarios fonéticos que se desarrollaron en Japón a partir de los *kanjis*. Valga este trabajo para comprender todos los cambios: fonéticos, de letras y escritura, de vocabulario, de las normas establecidas hasta llegar a una lengua común, y los inicios de la educación de la enseñanza de la lengua japonesa que se han ido sucediendo a lo largo de la Historia de la Lengua Japonesa para llegar al japonés moderno.

### INTRODUCCIÓN

La lengua japonesa, lengua aglutinante que hablan más de 120 millones de personas que viven en Japón, Hawaii, Estados Unidos y América del Sur, sobre todo en Brasil, además de los chinos y coreanos que vivieron en la época de la ocupación japonesa, durante la primera mitad del siglo XX.

No se ha establecido relación entre el japonés y otras lenguas. Parece que existen ciertas similitudes estructurales que la relacionan con el coreano y las lenguas altaicas, que incluyen el manchú, el mongol y el turco. Sin embargo, esta teoría parece poco probable, dado que no existen similitudes en el léxico, aunque sí con las lenguas del este de Asia, como las tibetano-birmanas y las austroasiáticas. La lengua que se habla en las islas Riu Kiu, el luchuánico, se parece bastante al japonés, por lo que se considera que la primera es un dialecto.

El japonés, comparado con las lenguas indoeuropeas, se caracteriza por su enorme capacidad polisémica. Esto es evidente en las impresiones visuales. Por ejemplo, la palabra japonesa *aoi* significa, azul, verde, pálido o mortecino y cambia de sentido según el lugar que ocupa en la oración. El idioma resulta minuciosamente exacto, en cambio, en lo que se refiere a las impresiones acústicas y táctiles. Contiene numerosas onomatopeyas y varias palabras diferentes para designar matices acústicos o táctiles muy sutiles. Por ejemplo,

distingue con palabras diferentes el ruido de las patas de un animal y el ruido de las pisadas sobre un suelo de madera, y además existen muchas palabras para nombrar el ruido de la lluvia según caiga en sitios de distinta naturaleza. Aunque el origen lingüístico de la lengua japonesa y china es completamente diferente, el sistema de escritura japonés tiene su origen en el sistema de escritura chino. Los caracteres chinos fueron introducidos en el curso del siglo VI y el sistema de escritura moderna es un sistema complejo en el que los caracteres chinos (*kanji*) se utilizan conjuntamente con dos silabarios fonéticos independientes (*baragana* y *katakana*) desarrollados en Japón a partir de los *kanji*. El japonés ha asimilado también libremente palabras prestadas de otras lenguas, especialmente de los idiomas chinos, entre los siglos VIII y XIX, e inglés, en el siglo XX. Parece haber unanimidad entre los especialistas de la lengua japonesa según la cual el japonés manifestaría sintácticamente una afinidad con las lenguas altaicas, pero en un determinado momento de su prehistoria su vocabulario y morfología habrían recibido la influencia de las lenguas malayo-polinésicas por el sur.

Utiliza dos sistemas: silábico (*kana*) e ideográfico (*kanji*, basado en los caracteres chinos). Al modo de escribir japonés con caracteres latinos se le llama *rōmaji* (ローマ字). Los *kana* (かな) son un par de silabarios japoneses: el *hiragana* (ひらがな) y el *katakana* (カタカナ):

## HIRAGANA

あ	い	う	え	お													
a	i	u	e	o													
か	き	く	け	こ	が	ぎ	ぐ	げ	ご	きゃ	きゅ	きょ	ぎゃ	ぎゅ	ぎょ		
ka	ki	ku	ke	ko	ga	gi	gu	ge	go	kya	kyu	kyo	gya	gyu	gyo		
さ	し	す	せ	そ	ざ	じ	ず	ぜ	ぞ	しゃ	しゅ	しょ	じゃ	じゅ	じょ		
sa	shi	su	se	so	za	ji	zu	ze	zo	sha	shu	sho	ja	ju	jo		
た	ち	つ	て	と	だ	ぢ	づ	で	ど	ちゃ	ちゅ	ちょ					
ta	chi	tsu	te	to	da	ji	zu	de	do	cha	chu	cho					
な	に	ぬ	ね	の						にゃ	にゅ	にょ					
na	ni	nu	ne	no						nya	nyu	nyo					
は	ひ	ふ	へ	ほ	ば	び	ぶ	べ	ぼ	ひゃ	ひゅ	ひょ	びゃ	びゅ	びょ		
ha	hi	fu	he	ho	ba	bi	bu	be	bo	hya	hyu	hyo	bya	byu	byo		
ま	み	む	め	も						みゃ	みゅ	みょ					
ma	mi	mu	me	mo						mya	myu	myo					
や	ゆ	よ															
ya	yu	yo															
ら	り	る	れ	ろ						りゃ	りゅ	りょ					
ra	ri	ru	re	ro						rya	ryu	ryo					
わ				を													
wa				wo													
ん					ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ	ぴゃ	ぴゅ	ぴょ					
n					pa	pi	pu	pe	po	pya	pyu	pyo					

## KATAKANA

アイウエオ a i u e o							
カキクケコ ka ki ku ke ko	ガギグゲゴ ga gi gu ge go	キヤ キュ キョ kya kyu kyo	ギャ ギュ ギョ gya gyu gyo				
サシスセソ sa shi su se so	ザジズゼゾ za ji zu ze zo	シャ シュ ショ sha shu sho	ジャ ジュ ジョ ja ju jo				
タチツテト ta chi tsu te to	ダヂヅデド da ji zu de do	チャ チュ チョ cha chu cho					
ナニヌネノ na ni nu ne no		ニャ ニュ ニョ nya nyu nyo					
ハヒフヘホ ha hi fu he ho	バビブベボ ba bi bu be bo	ヒャ ヒュ ヒョ hya hyu hyo	ビャ ビュ ビョ bya byu byo				
マミムメモ ma mi mu me mo		ミャ ミュ ミョ mya myu myo					
ヤ ユ ヨ ya yu yo							
ラリルレロ ra ri ru re ro		リャ リュ リョ rya ryu ryo					
ワ wa							
	ン n	パピプペポ pa pi pu pe po	ピャ ピュ ビョ pya pyu pyo				

El *hiragana* se usa para el *furigana* y el *okurigana*, para las palabras que no tienen *kanji* o cuando no se quiere usar. El *katakana* se usa para el *gairaigo* (palabras tomadas de lenguas occidentales, como *tabako* [cigarro] o *pan* [pan]) y nombres propios extranjeros.

Los *kanji* (漢字) son los ideogramas que el japonés tomó del chino para su escritura:

山 yama montaña	川 kawa río	日 hi sol	月 tsuki luna	春 haru primavera	夏 natsu verano	秋 aki otoño	冬 fuyu invierno
火 hi fuego	水 mizu agua	風 kaze viento	土 tsuchi tierra	人 hito persona	男 otoko hombre	女 onna mujer	子 ko niño
北 kita norte	西 nishi oeste	南 minami sur	東 higashi oeste	上 ue arriba	下 shita abajo	右 migi derecha	左 hidari izquierda
鳥 tori pájaro	魚 sakana pez	犬 inu perro	猫 neko gato	愛 ai amor	心 kokoro corazón	氣 ki ánimo	死 shi muerte

La adaptación del ideograma no fue igual para todas las palabras, pues en japonés existen palabras flexivas, a diferencia del chino. Para escribir las palabras con flexión (verbos y adjetivos) se escribe la parte declinable en *hiragana*.

青い aoi (azul)	赤い akai (rojo)
白い shiroi (blanco)	黒い kuroi (negro)
長い nagai (largo)	短い mijikai (corto)
大きい ōkii (grande)	小さい chīsai (pequeño)
行く iku (ir)	来る kuru (venir)
見る miru (ver)	聞く iku (oír)
入る hairu (entrar)	出る deru (salir)
食べる taberu (comer)	変わる kawaru (cambiar)

Al *hiragana* que le sigue al *kanji* de una palabra se le llama *okurigana*.

Los *kanji* pueden tener más de una lectura, dependiendo de si son palabras japonesas (*wago*) o palabras chinas (*hangō*). A la lectura japonesa se le llama *kun'yomi* (訓読み), y a la china *on'yomi* (音読み). Por ejemplo:

手	
mano	
te (kun'yomi)	zu, shu (on'yomi)

palabras japonesas con <i>kun'yomi</i>		palabras chinas con <i>on'yomi</i>	
手	te (mano)	上手	jōzu (hábil)
切手	kitte (estampilla)	歌手	kashu (cantante)
手紙	tegami (carta)	選手	senshu (jugador)

Composición:

Algunos de los ideogramas chinos son pictográficos:

日	月	人	木	山	川
hi	tsuki	hito	ki	yama	kawa
sol	luna	persona	árbol	montaña	río

Otros son señales de conceptos abstractos:

上	下	中	一	二	三
ue	shita	naka	ichi	ni	san
arriba	abajo	enmedio	uno	dos	tres

Otros indican su significado con la unión de radicales:

木 + 木 + 木	=	森	目 + 亡	=	盲
árbol + árbol + árbol		mori	ojo + perecer		mekura
		bosque			ciego
日 + 生	=	星	日 + 月	=	明
sol + vida		hoshi	sol + luna		akarui
		estrella			brillante

Hagamos un recorrido para analizar los fenómenos y cambios más significativos a lo largo de la Historia de la Lengua Japonesa:

## 1. CAMBIO DE FONEMA

### 1.1 ZYODAI (ANTIGUO). PERIODO KOFUN. ASUKA HAKUHO NARA ZIDAI, AÑOS 200-794

#### 1.1.1 Omisión de vocal, fenómeno llamado BOINDATSURAKU

La vocal no se repite dentro de la palabra y tampoco al final de palabra. Para componer cuando la vocal se repite para hacer la palabra compuesta. Una vocal de dos vocales se omitió, ejemplos: NAGAAME >NAGAME (lluvia larga, que continúa varios días), ARAISO>ARISO (costa no fina).

Al principio de palabra las sílabas RA, RI, RU, RE, RO y consonante no aparece casi nada.

En cuanto al monosílabo, la sílaba se pronunció alargadamente.

## 1.1.2 Usos especiales de Kana, llamado YODAI TOKUSYU KANA ZUKAI

En cuanto a la <E> hay distinción entre la <E> de la columna A y la <E> de la columna YA. En cuanto a la consonante de la columna HA se pronunció el sonido ligero vibrante.

### 1.2 MEDIA ANTIGUA. CHUUKO (PERIODO HEIAN) (AÑO 794-1192)

1.2.1 La vocal se repite dentro de la palabra y al final de la palabra.

1.2.2 Ha desaparecido la distinción de <E> de la columna A y de la columna YA.

1.2.3 HAGYOUTENKOON. La pronunciación de las palabras que tengan HA al final o en sílabas intermedias se pronunciará WA, por ejemplo: KAHA>KAWA (río).

1.2.4 Nacimiento de ONBIN, el hecho de favorecer la pronunciación de ciertas palabras, ejemplos como: TSUKIGAKI>TSUIGAKI, o KAGUWASHI>KAUBASHI (buen olor).

### 1.3 EDAD MEDIA (1192-1603)

1.3.1 El fenómeno ONBIN ya se ha hecho popular, por ejemplo: HITSUPARU (tirar).

1.3.2 RENZYOU, la sílaba anterior se pronuncia N o CHI o TSU, como los ejemplos: KWAN NON> KWANNON (diosa budista de la Merced), INEN>INNEN (destino o conexión)

1.3.3. La vocal larga apareció, por ejemplo: SEU> SHOU (hacer), o REURI>RYOURI (comida, cocina).

### 1.4 KINSEI. PERIODO EDO (1603- 1868)

1.4.1 Excepto <FU>, la consonante de la columna JA se convirtió en <H>.

1.4.2 La distinción del sonido de ZI y DI, mientras que la ZU y DU se ha perdido.

1.4.3 KUWA se ha convertido en KA, y GUWA se ha convertido en GA.

## 1.5 KIN GENDAI (1869-...)

1.5.1 Los sonidos de Europa y América han influido mucho. Por las aplicaciones de palabras de origen extranjero, los sonidos de <SE>, <TSE>, <TI>, <DI>, <ΦA>, <ΦI>, <ΦE>, <ΦO>, <WI>, <WE> se han establecido firmemente poco a poco.

1.5.2 Documentos de misioneros del Cristianismo. Los misioneros del Catolicismo que vinieron a Japón desde la segunda mitad del siglo XVI hasta principios del siglo XVII han hecho bibliografía para evangelizar al cristianismo en la que se encuentra el sonido <SÉ> está escrito XE y su pronunciación <SE> y el sonido <ZE> está escrito JE y su pronunciación <DZE>. Sobre este asunto, el misionero Rodríguez que era redactor de NIHONDAIBUNTEN. En este libro está escrita la investigación de la gramática japonesa sobre la distinción entre dialecto KANTOU y dialecto KYOUTO, que sería de la siguiente forma la sílaba XE se pronuncia SE como si murmurara, por ejemplo: XEKA (mundo) en vez de XEKAI, se dice SEKAI. Es decir entonces la pronunciación es correcta en la capital, hoy en día si se pronuncia XEKAI, KAJE; etc. se dice que tiene acento regional pero hace 400 años la gente que pronunciaba SEKAI, KAZE era una persona de clase humilde, un campesino...

## 2. CAMBIO DE LETRAS Y ESCRITURA.

### 2.1 ZYODAI (ANTIGUO) DESPUÉS DE CRISTO 200-794

2.1.1 Los japoneses asimilaron los kanjis introducidos. Se han utilizado libremente.

2.1.2. MANYOUGANA que escriben japonés utilizando sonidos de kanjis, por ejemplo: el sustantivo flor (HANA), el pronombre personal tú (KIMI) o el adjetivo nostálgico (NATSUKASHI).

## 2.2 CHUUKO DESPUÉS DE CRISTO 794-1192

2.2.1 Inventaron KATAKANA como signos para leer los caracteres chinos con su pronunciación japonesa. Por ejemplo: las sílabas KA, KE, TA y TE.

2.2.2 Inventaron HIRAGANA. Especialmente se ha utilizado como letras de WAKA (poema japonés) y la carta entre las mujeres. Por ejemplo: KA, KE, TA, TE.

## 2.3 CHUUSEI DESPUÉS DE CRISTO 1192-1603

2.3.1 Hubo mucha diferencia entre sonidos y letras por el cambio de pronunciación y los usos de Kana llegaron a confundirse. Por lo tanto TEIKA FUJIWARA y GYOUA intentaron determinar reglas poniendo en orden el estado variable.

2.3.2 Aumentaron caracteres chinos empleados como equivalentes fonéticos, fenómeno llamado ZYUKUZI. Se une más de dos kanjis y se hace una palabra o el fenómeno KUN en la que se lee kanjis utilizando la forma japonesa.

2.3.3. Los misioneros copiaron el idioma japonés en letras romanas.

## 2.4 KINSEI DESPUÉS DE CRISTO 1603- 1868

2.4.1 Ortografía del alfabeto japonés: KEICHUUKANAZUKAI, KEICHUU estableció KEICHUUKANAZUKAI para corregir errores de TEIKAKANAZUKAI. También se llama REKISHITEKIKANAZUKAI.

2.4.2 La tendencia de dar importancia al kanji y se usaba mucho el kanji vulgar.

2.4.3 RANGAKUSHAS intentaron copiar el japonés en letras romanas.

## 2.5 KIN GENDAI 1886 –

El problema de la lengua japonesa y las letras.

2.5.1 Se discutía sobre la lengua japonesa y las letras, como por ejemplo la restricción de kanjis y los usos de kana.



2.5.2 En el año 1946 promulgaron TOUYOUKANZI (la lista de caracteres chinos de uso corriente) y en ese mismo año el uso moderno de KANA.

2.5.3 En el año 1954 promulgaron la ortografía de las letras romanas.

2.5.4 Promulgaron en el año 1959 “Okurigana”, para aclarar la manera de leer kanjis, después de kanjis se pone kana. En el año 1973 se hizo la revisión y en el 1981 una parte de la revisión.

2.5.5 Promulgaron ZYOUYOUKANZI, la lista de kanjis de uso corriente, en el año 1981.

2.5.6 En el año 1986 promulgaron el uso moderno de KANA.

2.5.7 En 1991 promulgaron la escritura de palabras de origen extranjero.

2.5.8 En 1946 el Consejo Nacional de la Lengua Japonesa decidió una nueva norma de escritura de la lengua japonesa y se promulgó como el Uso Moderno de KANA. En 1986 se revisó este “Uso moderno de Kana”, el contenido concreto es añadir un poco uso histórico de kana basándose en el uso fonético de Kana.

### 3. CAMBIO DE VOCABULARIO

#### 3.1 ZYUUDAI (ANTIGUO) DESPUÉS DE CRISTO 200-794

3.1.1 WAGO (YAMATOKOTOBA), palabras típicas japonesas, ocupa la mayoría.

3.1.2 Las palabras bisílabas son fundamentales, KANGO.

3.1.3 En el intercambio entre Japón y China toman KANGO prestado, por ejemplo: CHA (té), GOMA (sésamo) o ZENI (moneda). Y entre las palabras que se han introducido con el Budismo, se incluyen el BONGO (lengua sánscrita), como por ejemplo SOTOBA (tablilla estrecha donde se escribe un epitafio), MANDARA (pinturas), etc.

### 3.2 CHUUKO DESPUÉS DE CRISTO 794-1192

3.2.1 Difundieron KANGO (palabras que se han hecho con el sonido de kanji)

3.2.2 Entre WABUNGO (palabras propias japonesas) y KANBUNKUNDOKUGO (KANBUN, chino clásico y KUNDOKUGO leer los caracteres chinos con su pronunciación japonesa) hay oposición en estilo.

3.2.3 Hicieron muchos adjetivos, palabras derivadas y palabras compuestas. Por ejemplo: ANAI (guía), SEUSOKAO (comunicación), SECHINI (sinceramente).

### 3.3. CHUUSEI DESPUÉS DE CRISTO 1192-1603

3.3.1 La generalización de KANGO.

3.3.2 Existía conocimiento de la diferencia en fase, así como KOGO (palabras antiguas), KAGO (palabras de canciones), HOUGEN (dialecto) o NYOUBOUKOTOBA (las palabras de las mujeres que trabajaban en la Corte), etc.

3.3.3 Transmitieron los budistas de la secta Zen que estudiaban en las dinastías Tou y Sou, transmitieron las palabras que se leen en su sonido, por ejemplo: ANDO (lámpara antigua), ISU (silla), FUTON (colchón), MANZYUU (pollo relleno de pasta de judías azucaradas).

3.3.4 Tomaron las palabras portuguesas prestadas a través de la llegada de misioneros cristianos y de las relaciones comerciales. Por ejemplo: PAN (pan), KARUTA (juegos de naipes japoneses), BOTAN (botón), KATSUPA (capa), etc.

### 3.4 KINSEI DESPUÉS DE CRISTO 1603- 1868

3.4.1 El KANGO se generalizó más y se presentó en la vida cotidiana.

3.4.2 Según la diferenciación de clase social la diferencia de fase de vocabulario se intensificó.

3.4.3 Tomaron palabras holandesas por la relación con RANGAKU (después de mediados del periodo Edo, siglo XVIII) consistía en el estudio de intentar investigar las ciencias y las artes occidentales a través de los libros holandeses. Por ejemplo: ARUKOORU (alcohol), MES (cuchillo), KOTSUPU (vaso), GOMU (goma).

### 3.5 KIN GENDAI 1926 –

3.5.1 La nueva creación de KANGO aumentó como la palabra traducida para palabras europeas. Por ejemplo: TETSUGAKU (filosofía), KAISYA (sociedad anónima), TETSUDOU (ferrocarriles), SHIMIN (ciudadano).

3.5.2 Las palabras prestadas aumentaron, como angloamericano, francés, alemán, italiano.

3.5.3 La fuerza de invención de una palabra en KANGO. El japonés moderno se ha influido mucho por Europa. No sólo se ha adaptado sino que también se han hecho palabras nuevas en proceso de traducción. Se usaba mucho KANGO para la palabra traducida. Por ejemplo las palabras: KEISATSU (policía), KOUZYOU (fábrica), KATEI (hogar) SHIHON (capital), ZIKAN (tiempo), ZYOUKEN (condición), ISHIKI (conocimiento), MONDAI (problema), SYUGI (principio), KAGAKU (ciencia), etc. han aparecido después del periodo Meiji. La causa principal de que se usara mucho KANGO es la fuerza de invención. Eso se ve por ejemplo en los sufijos:

- TEKI, se añade al sustantivo y significa parece algo, como la palabra KOKUSAITEKI significa internacional,
- el sufijo SEI significa carácter, y en GUTAISEI, significa concreto,
- o en KA, que significa cambiarse, como en KIKAIKA que significa mecanización.

## 4. FORMACIÓN DEL JAPONÉS MODERNO (I)

### 4.1 EL LENGUAJE DE FINALES DEL PERIODO EDO (EDAD MEIJI)

El uso de palabras de finales del periodo Edo no se sabe bien puesto que se carece de datos, pero el libro KYUUHANZYU, año 1878, del escritor Yukichi Fukuzama, en este libro se nota el lenguaje de señorío de la época feudal NAKATSU de KYUUSYUU.

Como podemos ver en el ejemplo: IKEYO (¡vaya!), las diferentes estratos sociales lo dirían así:

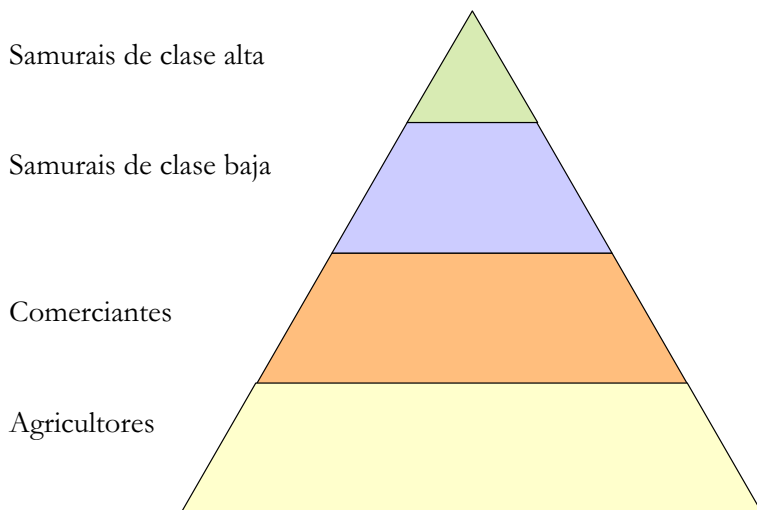
- Samurai de clase alta: “IKINASAI”.
- Samurai de clase baja y comerciantes: “IKINAHAI” y “IKINAI”.
- Agricultores: “IKINAHAI”, “IKINAI”, “IKINAHARII” y “IKIGASENKA”.

O en la palabra DOOSHIYOUKA (¿qué hacemos?):

- Samurai de clase alta: “DOOSHIYOOKA”.
- Samurai de clase baja: “DOOSHIYUUKA”.
- Comerciantes y agricultores: “DOOSHIYUUKA”, “DOGEISHIYUUKA”.

#### 4.2 EL ESTRATO DE LA LENGUA

En los agricultores que son de clase más baja se nota considerablemente la forma de dialecto y en los samurais de clase alta se nota el uso de las mismas palabras que de Edo:



### 4.3 EDOGO

El filólogo de lengua japonesa Hofuman escribió la gramática japonesa NIHONBUNTEN en el año 1867. En su libro dice que <Edogo es el idioma que se puede comunicar con la clase culta en todo Japón>.

### 4.4 EDOGO Y KYOTOGO TOKYOGO

El misionero y educador Hepburn es famoso por las letras romanas “HEBON” que vivía en Japón desde el año 1859 hasta 1892. Escribió el libro “WAEIGO RINSYUUSE” en el que en su segunda edición opinó que el dialecto de Kioto es común y es el más autorizado. Y en cuanto al dialecto de Edo los que hablan dialecto de Edo se entienden en la clase educada en todo Japón sin ninguna dificultad.

En “WAEIGORINSYUUSEI”, la tercera edición en 1886 cambió Edo por Tokio, y el dialecto de Tokio supera al dialecto de Kioto, eso significa que se mudó de capital a Tokio, por consiguiente el dialecto de Tokio es el dialecto que se tiene que entender y el común.

## 5. KINDAIGO (II) JAPONÉS MODERNO

### 5.1 TOKYO SENTO (AÑO 1869)

Al trasladar la capital a Tokio, se cambió Edo por Tokio. Tokio es por lo tanto el centro de la política, la economía y la cultura.

El asunto urgente del gobierno es unificar como nación de pueblo japonés política y socialmente todo el Japón. Es decir, se libera a la gente a quien se permitía sólo en el reino dividido de la época feudal japonesa y que se divide en cuatro clases: samurais, agricultores, obreros y comerciantes. Basándose en la idea de que todo el mundo era igual, se haría una nación y era inminente la necesidad de establecer la lengua oficial como un país moderno al exterior.

### 5.2 COMISIÓN DE INVESTIGACIÓN DE LA LENGUA

La comisión de investigación de la lengua se establece en el Ministerio de Educación con el fin de impulsar la modernización de la lengua y de las letras. Esta comisión decide cuatro normas:

5.2.1 En cuanto a las letras se adaptan los fonemas y se investiga las ventajas y las desventajas del Kana y las letras romanas.

5.2.2 En cuanto a las frases se adapta la unificación de la lengua hablada y de la lengua escrita y se investiga.

5.2.3 Se investiga el sistema fonológico.

5.2.4 Se investigan los dialectos y se selecciona la lengua común. Se basa en suprimir kanji.

### 5.3 LA LENGUA COMÚN

En 28 años de Meiji (año 1895) el profesor Kazutoshi Ueda, catedrático de la Universidad de Tokio de Japón Imperial, expresó (sobre la lengua común) en la revista del primer número de la Literatura Imperial, haciendo una reseña panorámica cómo se ha establecido y evolucionado la lengua común en los países avanzados de Europa e insistió en que la lengua común refinada y hermosa tiene que formarse. Sobre la lengua coloquial, el comité de investigación ha publicado en 1916 el libro Modo de lengua coloquial, en el año cinco.

### 6. KINDAIGO (III)

El primer libro de texto aceptado por el gobierno ha salido con el nombre de ZINZYOSHOGAKU DOKUHON y se utilizaba en todas las escuelas primarias desde el año Meiji 1904 y todas las frases de estilo coloquial se han admitido.

El cambio de nombres de los parientes:

El año 20 de Meizi	El año 33 de Meizi	El año 37 de Meizi
Libro: “ZINZYOSHOU GAK U DOKUHON” Ministerio de Educación	Libro: “KOKUGODOKUHO N” Sr. Tsubouchi Yuuzo	Libro: “ZINZYOU SHOUGAKU DOKUHON” Ministerio de Educación

CHICHI (padre)	TOTOSAMA	TOTOSAMA
HAHA (madre)	HAHASAMA	HAHASAMA
ANI (hermano mayor)	ANISAN	ANISAMA
ANE (hermana mayor)	ANESAN	ANESANA
OTOUT O (hermano menor)	OTOUTO	OTOUTO
IMOUTO (hermana menor)	IMOTO	IMOTO
OZI (tío)	OZI	OZISAN
OBA (tía)	OBA	OBASAMA
SOFU (abuelo)		ZIZI OZIISAMA
SOBO (abuela)		BABA

## 7. LA EDUCACIÓN DE LA LENGUA COMÚN

En esta época el periodo de la educación obligatoria se marcó en un 94.4% de Japón, donde “leer” y “escribir” en la lengua común ha tenido mucho éxito.

El inicio de la radiodifusión ha dado la oportunidad a todo el pueblo japonés de escuchar la lengua común concretamente al todo el pueblo japonés y ayudaba a la difusión de la lengua común.

### 7.1 GENDAIGO (I), DESPUÉS DEL AÑO 1945

#### 7.1.1 La unificación de la lengua

La idea de la educación de la lengua común es la destrucción del dialecto y la unificación de la lengua.

## 7.1.2 “KYOUTSUUGO”

Apareció la nueva palabra “KYOUTSUUGO” y se ha hecho la propaganda de sustituir “HYOUZYUNGO” a “KYOUTSUUGO”.

## 7.2 GENDAIGO (2)

## 7.2.1 Neo-dialecto

El idioma en el que se ha mezclado dialecto y la lengua común (HYOUZUNGO)

Por ejemplo: DAMEZYANAINO (dialecto de Tokio) y AKANYANAIIKA (dialecto de Osaka), que significa es inútil.

## 7.2.2 Dialecto de HAKATA, ejemplos:

- KORESENDE YOKATO>KORESENDE IITO (no tiene que hacer esto)
- MOU TABENME>(MOU TABENAIDEOKOU)>TABENDOKO (no comemos más)
- MINNADE TABYOUYA>(MINADE TABEYOUYO)>TABEROOYA (todos comemos juntos)

## 8. LA EDUCACIÓN DE LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA JAPONESA.

El interés por el estudio de esta lengua se remonta al siglo XIX, aunque hoy día cada año va en aumento el número de estudiantes que se sienten atraídos por esta lengua, y por su riqueza cultural.

AÑO	ACONTECIMIENTOS
1985 (Meizi 28)	Syuuzi Izawa (1851-1917), en Taiwan empezó la enseñanza del japonés
1910 (Meizi 43)	En Corea se enseñó japonés
1915 (Taisyō 4)	En Saipan, Islas palau , empezó la enseñanza de japonés.
1918 (Taisyō 7)	Instituto de japonés chino, aceptó a estudiantes chinos.
1923 (Taisyō 14)	El señor Nayanuma (1895-1973) tomó posesión de su cargo de Japonés en la embajada de Estados Unidos.
1934 (Syōwa 9)	El señor Kiichiro Yamaguchi enseñó el método de



	enseñar japonés a alumnos chinos, con su libro NIHONGOKYOZYU NO ZITSUSAITEKI KENKYUU.
1935 (Syowa 10)	Fundó la Asociación Internacional de estudiantes. Estableció la clase de japonés.
1936 (Syowa 11)	El Señor Yahei Matsumiya (1871-1946) enseñó la enseñanza de japonés para pueblos de habla inglesa., con su libro NIHONGO KYOZYUHO.
1940 (Syowa 15)	Fundó la organización promotora de la enseñanza de japonés.
1941 (Syowa 17)	El comienzo de la enseñanza de japonés en los países del sudeste de Asia.
1943 (Syowa 18)	Se fundó la promotora internacional de la cultura. La asociación internacional de estudiantes acogió a estudiantes.
1945 (Shouwa 20)	La organización promotora de enseñanza del japonés se disolvió.
1953 (Shouwa 28)	La Asociación Internacional de Estudiantes aceptó a 60 alumnos de tecnología mandados por el gobierno de Indonesia.
1954 (Shouwa 29)	El Ministerio de Educación estableció el régimen de invitar s expensas del estado a estudiantes extranjeros a Japón.
1957 (Shouwa 32)	Se fundó la Asociación Internacional de la Educación de la Lengua Japonesa.
1962 (Shouwa 37)	Se fundó la Sociedad Japonesa de la Educación de la Lengua Japonesa para Extranjeros. Sociedad civil con personalidad jurídica que se llamó en 1977 Sociedad Japonesa de la Educación Japonesa.
1964 (Shouwa 39)	Se estableció un departamento de estudiantes extranjeros en el Ministerio de Educación.
1974 (Shouwa 49)	Se estableció un departamento de la educación de la lengua japonesa en el instituto estatal de lengua.
1980 (Shouwa 55)	Se fundó The Japan Foundation en Pekingo Gengahwin, China.
1984 (Shouwa 59)	El Ministerio de Educación hizo público un plan de 100.000 estudiantes extranjeros. The Japanese Language Proficiency Test comenzó.
1989 (Heisei 1)	The Japan Foundation se estableció como instituto internacional de la lengua japonesa.

Para concluir decir que el japonés moderno es fruto de los cambios sociales, políticos y culturales que han ido teniendo lugar a lo largo de la historia. Espero que con este paseo se puedan comprender los cambios fonéticos, sintácticos y léxicos que la lengua japonesa ha experimentado desde su época más remota hasta el japonés de hoy.

#### BIBLIOGRAFÍA:

- AKIMOTO, M. (2005): *Yokuwakaru Goi*. Tokio, Aruku.
- CORTE, F. (1995): *El japonés escrito*. Madrid, Hiperión.
- ISHIHARA, T. (1985): *Gramática moderna de la lengua japonesa*. Madrid, Edelsa-Edi 6.
- MATSUURA, J. (2007): *Japonés para hispanohablantes. Libro de texto. 1*. Barcelona, Herder.
- MIYARI, Y. (2005) *Nihongogaku*, tomo 4. goi 2. Tokio Meijisyoin.
- NAKAZAWA, Y. (2003) *Vocabulario clasificado de japonés*. Madrid, Hiperión.
- PARDAVILA, A. A. (2002): *Japonés paso a paso : la lengua hablada A. libro 1*. Madrid, Sociedad General Española de Librería.
- PARDAVILA, A. A. (2002): *Japonés paso a paso: la lengua hablada B. libro 2*. Madrid, Sociedad General Española de Librería.
- PARDAVILA, A. A. (2001): *Japonés paso a paso: la lengua escrita. Libro 3*. Madrid, Sociedad General Española de Librería.
- SANADA, SHINZI (1999): *Yokuwakaru Nihongoshi*. Tokio, Editorial ALC.
- TAKAHASI, M. (1981): *Diccionario abreviado español-japonés*. Tokio, Hakusuisha.